

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 6/2021 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 6/2021

鑑於二零零四年二月十三日通過的《2004年國際船舶壓載水和沉積物控制和管理公約》（下稱“《公約》”）適用於澳門特別行政區；

國際海事組織海上環境保護委員會於二零一八年四月十三日分別透過第MEPC.296(72)號、第MEPC.297(72)號和第MEPC.299(72)號決議，通過了對《公約》的修正案，該等修正案均於二零一九年十月十三日在國際法律秩序上生效，包括對澳門特別行政區生效；

基於此，行政長官根據第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第五條（一）項和第六條第一款的規定，命令公佈：

——包含上指修正案的國際海事組織海上環境保護委員會第MEPC.296(72)號決議的中文和英文正式文本；

——包含上指修正案的國際海事組織海上環境保護委員會第MEPC.297(72)號決議的中文和英文正式文本；

——包含上指修正案的國際海事組織海上環境保護委員會第MEPC.299(72)號決議的中文和英文正式文本。

二零二一年三月八日發佈。

行政長官 賀一誠

Considerando que a Convenção Internacional para o Controlo e Gestão das Águas de Lastro e Sedimentos dos Navios, 2004 (doravante designada por «Convenção»), concluída em 13 de Fevereiro 2004, é aplicável na Região Administrativa Especial de Macau;

Considerando igualmente que, em 13 de Abril de 2018, o Comité de Protecção do Meio Marinho da Organização Marítima Internacional (OMI), através das resoluções MEPC.296(72), MEPC.297(72) e MEPC.299(72), adoptou emendas à Convenção, e que tais emendas entraram em vigor na ordem jurídica internacional, incluindo a Região Administrativa Especial de Macau, em 13 de Outubro de 2019;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos da alínea 1) do artigo 5.º e do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos diplomas):

— a resolução MEPC.296(72) do Comité de Protecção do Meio Marinho da OMI, que contém as referidas emendas, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa;

— a resolução MEPC.297(72) do Comité de Protecção do Meio Marinho da OMI, que contém as referidas emendas, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa;

— a resolução MEPC.299(72) do Comité de Protecção do Meio Marinho da OMI, que contém as referidas emendas, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 8 de Março de 2021.

O Chefe do Executivo, *Ho Iat Seng*.

第 MEPC.296 (72) 號決議

(2018 年 4 月 13 日通過)

《2004 年國際船舶壓載水和沉積物控制與管理公約》修正案

第 A-1 和 D-3 條修正案

(《壓載水管理系統認可規則》(《壓載水管理系統規則》))

海上環境保護委員會，

憶及《國際海事組織公約》關於防止和控制船舶造成海洋污染國際公約賦予海上環境保護委員會的職能的第 38 (a) 條，

注意到《2004 年國際船舶壓載水和沉積物控制與管理公約》(《壓載水管理公約》) 第 19 條規定的修正程序，以及賦予本組織海上環境保護委員會對其修正以供締約國通過之職能，

還注意到海上環境保護委員會通過《壓載水管理系統認可規則》(《壓載水管理系統規則》) 的第 MEPC.300 (72) 號決議，

在其第七十二屆會議上，審議了使《壓載水管理系統規則》規定強制化的《壓載水管理公約》第 A-1 和 D-3 條的建議修正案，

1 按《壓載水管理公約》第 19 (2) (c) 條，通過第 A-1 和 D-3 條的修正案，其文本列於本決議附件中；

2 按《壓載水管理公約》第 19 (2) (e) (ii) 條，決定，該修正案

應於 2019 年 4 月 13 日被視為獲得接受，除非在該日期之前，有超過三分之一的締約國通知秘書長其反對該修正案；

3 **提請**各締約國注意，按《壓載水管理公約》第 19 (2) (f) (ii) 條，該修正案在按上述第 2 段獲得接受後，應於 2019 年 10 月 13 日生效；

4 **要求**秘書長，按《壓載水管理公約》第 19 (2) (d) 條，將本決議及其附件中所含修正案文本的核正無誤副本送交《壓載水管理公約》各締約國；

5 **還要求**秘書長，將本決議及其附件中所含修正案文本的副本送交非《壓載水管理公約》締約國的本組織各會員；

6 **進一步要求**秘書長準備一份《壓載水管理公約》的核正無誤文本的綜合版本。

附 件

《壓載水管理公約》附件的修正案

(《壓載水管理系統規則》)

第 A 節—總則

第 A-1 條—定義

1 新增第 8 段如下：

“8 “《壓載水管理系統規則》” 係指經第 MEPC.300 (72) 號決議通過的《壓載水管理系統認可規則》，其可由本組織修正，只要此類修正案按照本公約第 19 條關於適用於附件的修正程序予以通過並生效”。

第 D 節—壓載水管理標準

第 D-3 條—壓載水管理系統的認可要求

2 第 1 段由如下替換：

“1 除第 2 段中的規定外，為符合本公約而使用的壓載水管理系統須由主管機關按如下予以認可：

- .1 2020 年 10 月 28 日及以後安裝的壓載水管理系統須按照可能經修正的《壓載水管理系統規則》予以認可；和
- .2 2020 年 10 月 28 日以前安裝的壓載水管理系統須考慮本組織制定的導則或可能經修正的《壓載水管理系統規則》予以認可。”

RESOLUTION MEPC.296(72)
(adopted on 13 April 2018)

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND
MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS, 2004**

Amendments to regulations A-1 and D-3
(Code for Approval of Ballast Water Management Systems (BWMS Code))

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

NOTING article 19 of the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, 2004 (the BWM Convention), which specifies the amendment procedure and confers upon the Marine Environment Protection Committee of the Organization the function of considering amendments thereto for adoption by the Parties,

NOTING ALSO resolution MEPC.300(72), by which it adopted the Code for Approval of Ballast Water Management Systems (BWMS Code),

HAVING CONSIDERED, at its seventy-second session, proposed amendments to regulations A-1 and D-3 of the BWM Convention to make the provisions of the BWMS Code mandatory,

1 ADOPTS, in accordance with article 19(2)(c) of the BWM Convention, amendments to regulations A-1 and D-3, the text of which is set out in the annex to the present resolution;

2 DETERMINES, in accordance with article 19(2)(e)(ii) of the BWM Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 13 April 2019 unless, prior to that date, more than one third of the Parties have notified the Secretary-General that they object to the amendments;

3 INVITES the Parties to note that, in accordance with article 19(2)(f)(ii) of the BWM Convention, the said amendments shall enter into force on 13 October 2019 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4 REQUESTS the Secretary-General, for the purposes of article 19(2)(d) of the BWM Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to the BWM Convention;

5 REQUESTS ALSO the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to the BWM Convention; and

6 REQUESTS FURTHER the Secretary-General to prepare a consolidated certified text of the BWM Convention.

ANNEX

AMENDMENTS TO THE ANNEX TO THE BWM CONVENTION

(BWMS Code)

Section A – General provisions

Regulation A-1 – Definitions

- 1 A new paragraph 8 is added as follows:

"8 "BWMS Code" means the *Code for Approval of Ballast Water Management Systems* adopted by resolution MEPC.300(72), as may be amended by the Organization, provided that such amendments are adopted and brought into force in accordance with article 19 of the present Convention relating to amendment procedures applicable to the Annex."

Section D – Standards for ballast water management

Regulation D-3 – Approval requirements for ballast water management systems

- 2 Paragraph 1 is replaced with the following:

"1 Except as specified in paragraph 2, ballast water management systems used to comply with this Convention shall be approved by the Administration as follows:

- .1 ballast water management systems installed on or after 28 October 2020 shall be approved in accordance with the BWMS Code, as may be amended; and
- .2 ballast water management systems installed before 28 October 2020 shall be approved taking into account the guidelines developed by the Organization or the BWMS Code, as may be amended."

第 MEPC.297 (72) 號決議**(2018 年 4 月 13 日通過)****《2004 年國際船舶壓載水和沉積物控制與管理公約》****修正案****第 B-3 條修正案****(船舶壓載水管理實施時間表)**

海上環境保護委員會，

憶及《國際海事組織公約》關於防止和控制船舶造成海洋污染國際公約賦予海上環境保護委員會的職能的第 38 (a) 條，

注意到《2004 年國際船舶壓載水和沉積物控制與管理公約》(《壓載水管理公約》) 第 19 條規定的修正程序，以及賦予本組織海上環境保護委員會對其修正以供締約國通過之職能，

在其第七十二屆會議上，審議了關於船舶壓載水管理實施時間表的《壓載水管理公約》第 B-3 條的建議修正案，

憶及通過第 MEPC.287 (71) 號決議，其決定，雖有第 B-3 條規定的時間表，締約國應在《壓載水管理公約》生效後立即實施經修正的第 B-3 條，以代替第 A.1088 (28) 號大會決議所建議的《壓載水管理公約》實施時間表，以避免在《壓載水管理公約》生效和經修正的第 B-3 條生效之間的期間內設立雙軌條約制度，

- 1 按《壓載水管理公約》第19(2)(c)條，**通過**第B-3條的修正案，其文本列於本決議附件中；
- 2 按《壓載水管理公約》第19(2)(e)(ii)條，**決定**，該修正案應於2019年4月13日被視為獲得接受，除非在該日期之前，有超過三分之一的締約國通知秘書長其反對該修正案；
- 3 **提請**各締約國注意，按《壓載水管理公約》第19(2)(f)(ii)條，該修正案在按上述第2段獲得接受後，應於2019年10月13日生效；
- 4 **要求**秘書長，按《壓載水管理公約》第19(2)(d)條，將本決議及其附件中所含修正案文本的核正無誤副本送交《壓載水管理公約》各締約國；
- 5 **還要求**秘書長，將本決議及其附件中所含修正案文本的副本分送交非《壓載水管理公約》締約國的本組織各會員；
- 6 **進一步要求**秘書長準備一份《壓載水管理公約》的核正無誤文本的綜合版本。

附 件

《壓載水管理公約》附件的修正案

（船舶壓載水管理實施時間表）

第 B 節—船舶管理與控制要求

第 B-3 條—船舶壓載水管理

1 第 B-3 條的文本由如下替換：

“1 2009 年以前建造的船舶：

- .1 其壓載水容量在 1,500 至 5,000 立方米（包括 1,500 和 5,000 立方米）之間者，須進行至少符合第 D-1 或 D-2 條所述標準的壓載水管理直至第 10 段所述的換證檢驗，此後它須至少符合第 D-2 條所述標準；
- .2 其壓載水容量小於 1,500 或大於 5,000 立方米者，須進行至少符合第 D-1 或 D-2 條所述標準的壓載水管理直至第 10 段所述換證檢驗，此後它須至少符合第 D-2 條所述標準。

2 在 2009 年或以後並在 2017 年 9 月 8 日以前建造的、壓載水容量小於 5,000 立方米的船舶，須自第 10 段所述換證檢驗之日起，進行至少符合第 D-2 條所述標準的壓載水管理。

3 在 2009 年或以後但在 2012 年以前建造的、壓載水容量等於或大於 5,000 立方米的船舶，須按第 1.2 段進行壓載水管理。

4 在 2012 年或以後並在 2017 年 9 月 8 日以前建造的、壓載艙容量等於或大於 5,000 立方米的船舶，須自第 10 段所述換證檢驗之日起，進行至少符合第 D-2 條所述標準的壓載水管理。

5 在 2017 年 9 月 8 日及以後建造的船舶，須進行至少符合第 D-2 條所述標準的壓載水管理。

6 本條要求不適用於將壓載水排放至其設計計及本組織為其制定的導則的接收設施中的船舶。

7 壓載水管理的其他方法，如能確保對環境、人體健康、財產或資源的同等保護並得到本委員會的原則認可，則也可被視為第 1 至 5 段以及第 8 段所述要求的替代措施。

8 在 2017 年 9 月 8 日以前建造的、第 10 段所述換證檢驗不適用的船舶，自主管機關決定之日起，須進行至少符合第 D-2 條所述標準的壓載水管理，但不遲於 2024 年 9 月 8 日。

9 滿足第 2、4 或 8 段要求的船舶須符合第 D-1 條或第 D-2 條，直至其須符合第 D-2 條規定止。

10 雖有第 E-1.1.2 條，第 1.1、1.2、2 和 4 段中所述的換證檢驗指：

.1 2017 年 9 月 8 日及之後，本委員會確定的第一次換證檢驗，如果：

.1 此檢驗完成於 2019 年 9 月 8 日及之後；或

.2 換證檢驗完成於 2014 年 9 月 8 日及之後，但在 2017 年 9 月 8 日之前；和

.2 2017 年 9 月 8 日及之後，本委員會確定的第二次換證檢驗（如果未滿足第 10.1.2 段的條件，2017 年 9 月 8 日及之後第一次換證檢驗在 2019 年 9 月 8 日之前完成）。 ”

RESOLUTION MEPC.297(72)
(adopted on 13 April 2018)

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND
MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS, 2004**

Amendments to regulation B-3

(Implementation schedule of ballast water management for ships)

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

NOTING article 19 of the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, 2004 (the BWM Convention), which specifies the amendment procedure and confers upon the Marine Environment Protection Committee of the Organization the function of considering amendments thereto for adoption by the Parties,

HAVING CONSIDERED, at its seventy-second session, proposed amendments to regulation B-3 of the BWM Convention concerning the implementation schedule of ballast water management for ships,

RECALLING resolution MEPC.287(71), by which it resolved that the Parties should implement the amended regulation B-3 immediately after the entry into force of the BWM Convention, in lieu of the implementation schedule recommended in resolution A.1088(28) on the application of the BWM Convention and notwithstanding the schedule set forth in regulation B-3, with a view to avoiding the creation of a dual treaty regime during the time period between the entry into force of the BWM Convention and the entry into force of the amended regulation B-3,

- 1 ADOPTS, in accordance with article 19(2)(c) of the BWM Convention, amendments to regulation B-3, the text of which is set out in the annex to the present resolution;
- 2 DETERMINES, in accordance with article 19(2)(e)(ii) of the BWM Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 13 April 2019 unless, prior to that date, more than one-third of the Parties have notified the Secretary-General that they object to the amendments;
- 3 INVITES the Parties to note that, in accordance with article 19(2)(f)(ii) of the BWM Convention, the said amendments shall enter into force on 13 October 2019 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
- 4 REQUESTS the Secretary-General, for the purposes of article 19(2)(d) of the BWM Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to the BWM Convention;
- 5 REQUESTS ALSO the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to the BWM Convention;
- 6 REQUESTS FURTHER the Secretary-General to prepare a consolidated certified text of the BWM Convention.

ANNEX**AMENDMENTS TO THE ANNEX TO THE BWM CONVENTION****(Implementation schedule of ballast water management for ships)****Section B – Management and control requirements for ships****Regulation B-3 – Ballast water management for ships**

1 The text of regulation B-3 is replaced with the following:

"1 A ship constructed before 2009:

- .1 with a ballast water capacity of between 1,500 and 5,000 cubic metres, inclusive, shall conduct ballast water management that at least meets the standard described in regulation D-1 or regulation D-2 until the renewal survey described in paragraph 10, after which time it shall at least meet the standard described in regulation D-2;
- .2 with a ballast water capacity of less than 1,500 or greater than 5,000 cubic metres shall conduct ballast water management that at least meets the standard described in regulation D-1 or regulation D-2 until the renewal survey described in paragraph 10, after which time it shall at least meet the standard described in regulation D-2.

2 A ship constructed in or after 2009 and before 8 September 2017 with a ballast water capacity of less than 5,000 cubic metres shall conduct ballast water management that at least meets the standard described in regulation D-2 from the date of the renewal survey described in paragraph 10.

3 A ship constructed in or after 2009, but before 2012, with a ballast water capacity of 5,000 cubic metres or more shall conduct ballast water management in accordance with paragraph 1.2.

4 A ship constructed in or after 2012 and before 8 September 2017 with a ballast water capacity of 5,000 cubic metres or more shall conduct ballast water management that at least meets the standard described in regulation D-2 from the date of the renewal survey described in paragraph 10.

5 A ship constructed on or after 8 September 2017 shall conduct ballast water management that at least meets the standard described in regulation D-2.

6 The requirements of this regulation do not apply to ships that discharge ballast water to a reception facility designed taking into account the Guidelines developed by the Organization for such facilities.

7 Other methods of ballast water management may also be accepted as alternatives to the requirements described in paragraphs 1 to 5 and paragraph 8, provided that such methods ensure at least the same level of protection to the environment, human health, property or resources, and are approved in principle by the Committee.

8 A ship constructed before 8 September 2017 to which the renewal survey described in paragraph 10 does not apply, shall conduct ballast water management that at least meets the standard described in regulation D-2 from the date decided by the Administration, but not later than 8 September 2024.

9 A ship subject to paragraphs 2, 4 or 8 will be required to comply with either regulation D-1 or regulation D-2, until such time as it is required to comply with regulation D-2.

10 Notwithstanding regulation E-1.1.2, the renewal survey referred to in paragraphs 1.1, 1.2, 2 and 4 is:

- .1 the first renewal survey, as determined by the Committee, on or after 8 September 2017 if:
 - .1 this survey is completed on or after 8 September 2019; or
 - .2 a renewal survey is completed on or after 8 September 2014 but prior to 8 September 2017; and
- .2 the second renewal survey, as determined by the Committee, on or after 8 September 2017 if the first renewal survey on or after 8 September 2017 is completed prior to 8 September 2019, provided that the conditions of paragraph 10.1.2 are not met."

第 MEPC.299 (72) 號決議**(2018 年 4 月 13 日通過)****《2004 年國際船舶壓載水和沉積物控制與管理公約》
修正案****第 E-1 和 E-5 條修正案****(批准國際船舶壓載水管理證書附加檢驗)**

海上環境保護委員會，

憶及《國際海事組織公約》關於防止和控制船舶造成海洋污染國際公約賦予海上環境保護委員會的職能的第 38 (a) 條，

注意到《2004 年國際船舶壓載水和沉積物控制與管理公約》(《壓載水管理公約》) 第 19 條規定的修正程序，以及賦予本組織海上環境保護委員會對其修正以供締約國通過之職能，

在其第七十二屆會議上，審議了關於批准國際船舶壓載水管理證書附加檢驗的《壓載水管理公約》第 E-1 和 E-5 條的建議修正案，

1 按《壓載水管理公約》第 19 (2) (c) 條，通過第 E-1 和 E-5 條的修正案，其文本列於本決議附件中；

2 按《壓載水管理公約》第 19 (2) (e) (ii) 條，決定，該修正案應於 2019 年 4 月 13 日被視為獲得接受，除非在該日期之前，有超過三分之一的締約國通知秘書長其反對該修正案；

3 **提請**各締約國注意，按《壓載水管理公約》第 19 (2) (f) (ii) 條，該修正案在按上述第 2 段獲得接受後，應於 2019 年 10 月 13 日生效；

4 **進一步提請**各締約國方儘快將上述《壓載水管理公約》的修正案適用於有權懸掛其船旗的船舶；

5 **要求**秘書長，按《壓載水管理公約》第 19 (2) (d) 條，將本決議及其附件中所含修正案文本的核正無誤副本送交《壓載水管理公約》各締約國；

6 **還要求**秘書長，將本決議及其附件中所含修正案文本的副本分送交非《壓載水管理公約》締約國的本組織各會員；

7 **進一步要求**秘書長準備一份《壓載水管理公約》的核正無誤文本的綜合版本。

附 件

《壓載水管理公約》附件的修正案**（批准國際壓載水管理證書附加檢驗）****第 E 節—壓載水管理的檢驗和發證要求****第 E-1 條—檢驗**

1 第 1.5 段中，刪除最後一句話“此種檢驗須在按第 E-2 和 E-3 條簽發的證書上作出簽註”。

第 E-5 條—證書的期限和效力

2 第 8 段的起首部分中，“年度檢驗”一詞由“年度或中間檢驗”替換。

3 第 8.3 段中，“年度檢驗”一詞由“年度或中間檢驗”替換。

4 刪除現有第 9.1 段，現有第 9.2 至 9.4 段分別重新編號為第 9.1 至 9.3 段。

RESOLUTION MEPC.299(72)
(adopted on 13 April 2018)

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND
MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS, 2004**

Amendments to regulations E-1 and E-5

**(Endorsements of additional surveys on the
International Ballast Water Management Certificate)**

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

NOTING article 19 of the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, 2004 (the BWM Convention), which specifies the amendment procedure and confers upon the Marine Environment Protection Committee of the Organization the function of considering amendments thereto for adoption by the Parties,

HAVING CONSIDERED, at its seventy-second session, proposed amendments to regulations E-1 and E-5 of the BWM Convention concerning endorsements of additional surveys on the International Ballast Water Management Certificate,

1 ADOPTS, in accordance with article 19(2)(c) of the BWM Convention, amendments to regulations E-1 and E-5, the text of which is set out in the annex to the present resolution;

2 DETERMINES, in accordance with article 19(2)(e)(ii) of the BWM Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 13 April 2019 unless, prior to that date, more than one third of the Parties have notified the Secretary-General that they object to the amendments;

3 INVITES the Parties to note that, in accordance with article 19(2)(f)(ii) of the BWM Convention, the said amendments shall enter into force on 13 October 2019 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4 INVITES FURTHER the Parties to consider the application of the aforesaid amendments to the BWM Convention as soon as possible to ships entitled to fly their flag;

5 REQUESTS the Secretary-General, for the purposes of article 19(2)(d) of the BWM Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to the BWM Convention;

6 REQUESTS ALSO the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to the BWM Convention;

7 REQUESTS FURTHER the Secretary-General to prepare a consolidated certified text of the BWM Convention.

ANNEX

AMENDMENTS TO THE ANNEX TO THE BWM CONVENTION

(Endorsements of additional surveys on the
International Ballast Water Management Certificate)

Section E – Survey and certification requirements for ballast water management

Regulation E-1 – Surveys

1 In paragraph 1.5, the last sentence "Such surveys shall be endorsed on the Certificate issued under regulation E-2 and E-3" is deleted.

Regulation E-5 – Duration and validity of the Certificate

2 In the chapeau of paragraph 8, the words "annual survey" are replaced by "annual or intermediate survey".

3 In paragraph 8.3, the words "annual surveys" are replaced by "annual or intermediate surveys".

4 The existing paragraph 9.1 is deleted and the existing paragraphs 9.2 to 9.4 are renumbered as paragraphs 9.1 to 9.3, respectively.

第 7/2021 號行政長官公告

國際海事組織的海上安全委員會和海上環境保護委員會分別於二零一四年十一月二十一日和二零一五年五月十五日透過第 MSC.385 (94) 號決議和第 MEPC.264 (68) 號決議，通過了《國際極地水域運作船舶規則》（《極地規則》），該規則於二零一七年一月一日在國際法律秩序上生效，包括對澳門特別行政區生效；

基於此，行政長官根據第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第五條（一）項和第六條第一款的規定，命令公佈國際海事組織的海上安全委員會第 MSC.385 (94) 號決議和海上環境保護委員會第 MEPC.264 (68) 號決議及有關協議附件中所載經整理的《國際極地水域運作船舶規則》（《極地規則》）文本的中文和英文正式文本。

二零二一年三月八日發佈。

行政長官 賀一誠

Aviso do Chefe do Executivo n.º 7/2021

Considerando que o Comité de Segurança Marítima e o Comité de Protecção do Meio Marinho da Organização Marítima Internacional (OMI) adoptaram o Código Internacional para os Navios que Operam em Águas Polares (Código Polar), respectivamente em 21 de Novembro de 2014, através da resolução MSC.385(94), e em 15 de Maio de 2015, através da resolução MEPC.264(68), e que tal Código entrou em vigor na ordem jurídica internacional, incluindo a Região Administrativa Especial de Macau, em 1 de Janeiro de 2017;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos da alínea 1) do artigo 5.º e do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos diplomas), a resolução MSC.385(94) e a resolução MEPC.264(68), respectivamente, do Comité de Segurança Marítima e do Comité de Protecção do Meio Marinho da OMI, bem como o texto consolidado do Código Internacional para os Navios que Operam em Águas Polares (Código Polar) constante dos anexos das resoluções, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 8 de Março de 2021.

O Chefe do Executivo, *Ho Iat Seng*.